

РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (ПСИХОЛОГИЯ) В РАМКАХ ИНТЕРАКТИВНОГО ПОДХОДА

Богатырева Инесса Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент, Пятигорский государственный лингвистический университет, 357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, пр-т Калинина, 9, e-mail: bogatyireva@pglu.ru.

Сидоренко Александра Владимировна, аспирант, Пятигорский государственный лингвистический университет, 357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, пр-т Калинина, 9, e-mail: sidorenko@pglu.ru.

В данной статье рассматривается обучение студентов неязыковых специальностей иностранному языку, формирование навыков и умений профессионально-ориентированной иноязычной речи в рамках интерактивного подхода, а также необходимость использования современных мультимедийных средств в процессе обучения.

Ключевые слова: профессионально-ориентированная иноязычная речь, устная речь, грамматическая компетенция, текст, интерактивный подход, мультимедийные средства

FORMING OF PROFESSION-ORIENTED FOREIGN SPEECH OF NON-LANGUAGE SPECIALITIES STUDENTS (PSYCHOLOGY) WITHIN INTERACTIVE APPROACH

Bogatyireva Inessa Y., Candidate of Pedagogy, assistant professor, Pyatigorsk State Linguistic University, 357532, Russia, Pyatigorsk, Stavropol Region, 9, Kalinin st., e-mail: bogatyireva@pglu.ru.

Sidorenko Alexandra V., candidate, Pyatigorsk State Linguistic University, 357532, Russia, Pyatigorsk, Stavropol Region, 9, Kalinin st., e-mail: sidorenko@pglu.ru.

The article deals with the process of teaching foreign language to non-language specialties students, forming skills and abilities of profession-oriented foreign speech within interactive approach, the necessity of using modern multimedia facilities during lessons.

Keywords: profession-oriented foreign speech, oral speech, grammar competence, text, interactive approach, multimedia facilities

Подготовка высококвалифицированных, компетентных специалистов с широкой культурой труда и гибким мышлением представляет собой одну из приоритетных задач современной высшей школы. Будущему специалисту необходимо научиться самостоятельно обновлять свои знания, расширять теоретический кругозор, думать, понимать и анализировать проблемы развития науки, связывать изучаемые явления в целостную систему, вскрывая закономерности, проводя параллели и выявляя противоречия.

Иностранный язык является неотъемлемой частью профессиональной подготовки будущих специалистов. Специфика будущей профессиональной деятельности определяет особенности практического овладения иностранным языком студентами всех профилей. Государственные требования, выдвигаемые к содержанию и уровню подготовки выпускников, предполагают высокий уровень профессиональной компетенции. Следовательно, акцент делается не на узкоспециализированные знания, умения, навыки, а на сформированность комплекса ключевых компетенций: *информаци-*

онной (способы приема, хранения, оформления и передачи информации), *проектировочной* (способы определения целей и ресурсов их достижения, действий, сроков), *оценочной* (способы сравнения результатов с целями, классификации, абстрагирования, систематизации, конкретизации), *коммуникативной* (способы передачи информации) и *интерактивной* (эффективное взаимодействие и привлечение ресурсов других людей для достижения согласованных целей). Это означает, что и обучение иностранному языку должно носить целостный, комплексный характер [5].

Интерактивный подход представляет собой концептуальную идею структурирования и развития образовательного пространства на основе эмоционально-синергетической парадигмы, использующей в качестве основной своей категории взаимодействие и многообразные отношения всех субъектов образовательного процесса и ставящей задачу эффективного моделирования условий для творческого саморазвития личности. Новая парадигма образования представляет собой *интерактивный процесс обучения*, в котором каждый учащийся (студент) взаимодействует с тремя источниками получения учебной информации: с учителем, базой данных (по предмету или учебной дисциплине) и коллегам по группе [2]. Одним из путей решения новых задач образования, в том числе в области профессионально-ориентированного обучения, является освоение преподавателем инновационных, *интерактивных форм и методов обучения*.

Интерактивное обучение профессионально-ориентированной иноязычной речи, направленное на освоение предметных знаний, формирование умений и навыков, осуществляясь на основе предварительно сформированного сотрудничества, ведет к развитию диалогической формы партнерского общения и коммуникативной компетентности как одной из важнейших составляющих профессионально-ориентированной компетенции, рассматриваемой в качестве результата образования. Модель реализуется пятью этапами последовательного освоения первоначально умения сотрудничать, характеризуемого изменением стратегии взаимодействия, включенности учащихся в учебное взаимодействие, характера группового взаимодействия, и затем на этой основе – умения общаться с условным выделением трех уровней этого освоения, как умения ставить и решать коммуникативные задачи [4].

Комплексное обучение иноязычной профессионально-ориентированной речи в контексте интерактивного подхода требует не только взаимосвязи, но и взаиморазвития всех видов речевой деятельности, их переплетенности, особенно при решении сложных профессиональных задач. Недооценка работы по формированию и развитию одного вида речевой деятельности порождает множество ошибок в реализации других видов речевой деятельности. Природный ход речевой эволюции – от понимания речи других к собственной активной речи. При целостном интерактивном обучении профессионально-ориентированной иноязычной речевой деятельности происходит также формирование сначала рецептивных, а затем – на их основе – продуктивных навыков и умений, поэтому формирование и развитие профессионально-ориентированной деятельности средствами иностранного языка должно осуществляться последовательно, с учетом механизмов формирования навыков и умений всех видов речевой деятельности.

Формирование профессионально-ориентированной иноязычной речи у студентов неязыковых специальностей как основная цель профессиональной иноязычной подготовки будущих специалистов подразумевает их способность и готовность решать коммуникативные задачи в сфере профессиональной деятельности, выполнять поиск и анализ информации, необходимой для изучения зарубежного опыта, а также для работы с технической литературой и документацией в области выбранной специальности. Все это предполагает владение знаниями, практическими навыками и умениями, которые позволят будущим специалистам использовать иностранный язык как средство информационной деятельности, систематического пополнения своих профессиональных знаний, профессионального общения и профессиональной культуры в целом [7].

Традиционно обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей ориентировано на чтение, грамматическую компетенцию, понимание и перевод специальных текстов, а также изучение проблем синтаксиса научного стиля. Сейчас акцент в обучении переместился на развитие навыков речевого общения и ведения дискуссий на профессиональные темы, тем более, что работа над ними не мешает развитию навыков, умений и знаний чтения, перевода и грамматики, так как на них базируется.

Устная речь в учебном виде должна, по-видимому, пониматься как слушание или чтение, понимание и репродуктивное воспроизведение прослушанного или прочитанного текста в формах как устной, т.е. диалогической или монологической, так и письменной.

Схема обучения иноязычной профессионально-ориентированной устной речи у студентов неязыковых специальностей может строиться с учетом следующих положений:

- ✓ создание «базы предварительных знаний» для выработки умений и навыков, т.е. отбор и тренировка словообразовательных, лексических и грамматических структур, необходимых для чтения, понимания, аудирования и говорения;
- ✓ выработка и доведение до степени автоматизма у студентов учебных алгоритмов по всем видам речевой деятельности;
- ✓ устная коммуникация от монолога к диалогу и наоборот, с применением задач и игр проблемно-поискового характера;
- ✓ формирование коммуникативной компетенции с созданием тематического словаря лексического минимума;
- ✓ разработка и введение в обучение системы упражнений для активной тренировки приобретаемых навыков и умений.

Грамматическая компетенция в учебном виде должна пониматься как владение знаниями об основных грамматических явлениях иностранного языка, умение использовать полученные знания в рамках учебных занятий, а также в создаваемых на занятиях ситуациях, приближенных к реальным.

Грамматический навык по своей природе неоднороден и требует к себе комплексного подхода, затрагивающего все основные стороны развития грамматической компетенции.

При формировании профессионально-ориентированной иноязычной речи необходимо уделять внимание не только формальной стороне грамматического навыка, которая отвечает за правильное оформление грамматической структуры согласно нормам языка, но и функциональной стороне, которая обуславливает функционирование грамматического явления в речи согласно поставленным коммуникативным задачам в рамках учебного процесса.

Формальная сторона грамматического навыка представляет собой объяснение структуры, правил образования грамматического явления изучаемого языка, а затем усвоение этой формы, и в процессе обучения ей отводится ключевая роль. Хотя традиционно функциональной стороне отводится второстепенная роль в процессе обучения грамматической компетенции, в иноязычной речи она является ведущей стороной, и ее подход связан преимущественно с направлением изучения языка от значения к форме и функции.

Изучение основ функциональной грамматики позволяет не только показать взаимодействие языковых единиц разных уровней, но и обучать правилам выбора этих единиц для нужд языкового общения. Например, зная систему средств выражения побудительности, предложения к совершению действия, выбор того или иного явления может быть обусловлен условиями общения и особенностями ситуации речи (официальная / неофициальная), отношения с собеседником (близкие / неблизкие), возрастом партнера по коммуникации (старше / младше), социальным или профессиональным статусом (начальник / подчиненный), заинтересован ли говорящий в побуждаемом действии или нет: *Let's have lunch now! We could have lunch now. I suggest that we have lunch now. Why not have lunch now?*

При обучении грамматике за основу нередко принимается нерасчлененное понятие грамматического явления, которое не всегда оказывается достаточным, если рассматривать конечную цель обучения грамматике с позиций речевой деятельности. Иными словами, в процессе обучения конкретному грамматическому материалу точнее ставить вопрос не о том, как научить употреблению в речи того или иного грамматического явления, а о том, каким сторонам этого явления следует обучать, чтобы добиться его правильного употребления учащимися в высказываниях, относящихся к тому или иному виду речевой деятельности и имеющих определенную коммуникативную задачу [6].

Основной предметной деятельностью студентов в иноязычном профессионально-ориентированном обучении является текстовая деятельность, обнаруживающаяся в интерпретации и порождении вторичных текстов, носящая ярко выраженный интерактивный характер.

Коммуникативная установка всякой речи – научной в том числе – непременно находит выражение в языковом оформлении высказывания, поскольку языковое общение в принципе диалогично, так как диалогичность – это форма существования языка в речи, вернее, форма проявления языка в процессе общения и речемышления.

Это еще раз подчеркивает важность того, что интерактивность следует понимать не только как взаимодействие участников профессионального общения между собой, но и как их взаимодействие с предметом (содержанием) этого общения, выступающим в виде интерактивного текста. Деятельность по обработке (понимание, осознание, присвоение, оценивание и т.д.) интерактивного текста служит ориентировочной основой для другой деятельности и становится структурным компонентом других видов деятельности [1]. Работа студента с предметным содержанием, в основе которой чаще всего лежит научный текст, предполагает не репродуктивную, а активную продуктивную деятельность, позволяющую переводить смысл исходного текста в любую другую форму его воспроизведения. Получение нового продукта, вторичного текста, возможно лишь при условии нахождения студента в постоянном интерактивном общении с автором исходного текста, в заочном диалоге с ним. В процессе такого диалога у студента может появиться желание обменяться своими мыслями с другими участниками профессионального общения, разрешая уже в процессе непосредственного взаимодействия (интеракции) возникшие противоречия, отвечая на открытые вопросы. Это взаимодействие может осуществляться в процессе рецептивной (аудирование, чтение) и (или) продуктивной деятельности (говорение, письмо).

Текстовая деятельность, осуществляемая в процессе рецептивных видов речевой деятельности, чаще всего реализуется в профессионально-ориентированном чтении. Анализ основных характеристик чтения позволяет увидеть, что чтение рассматривается как специфический вид речевой деятельности, как целостный процесс, обусловленный определенной человеческой потребностью, прежде всего, потребностью в информации определенного вида и содержания, необходимых для решения социальных проблем. Чтение научных текстов рассматривается не просто как активное вербальное письменное общение, а как чтение-диалог, беседа, молчаливый спор читателя с автором [3]. Это не простой обмен, акт передачи информации, определенных результатов той или иной деятельности от одного к другому, а беседа, диалог с авторами теорий, учений, различных открытий и т.д. Диалогичность чтения обуславливает вовлечение читателя в коллективную мыслительную деятельность, ориентирует на поиск, выработку, формирование собственного решения той или иной проблемы.

Следует отметить, что в обучении должны широко использоваться современные дидактические принципы наглядности, предположения, использование аудио- и мультимедийных средств и т.д. Технические средства передачи учебной информации позволяют раскрыть содержание материала учебных дисциплин.

Учебные презентации могут быть частью образовательного процесса и носить информационный, образовательный, познавательный, объясняющий характер в соответствии с учебной программой. Обучающая и воспитывающая функции использования презентаций обуславливаются высокой эффективностью воздействия наглядных

образов. Информация, представленная в наглядной форме, является наиболее доступной для восприятия, усваивается легче и быстрее. Представление нового материала в виде презентации способствует развитию логического восприятия и сопоставления визуальной информации с аудиальной. Использование презентаций в учебном процессе обеспечивает возможность:

- ✓ дать учащимся более развернутую, наглядно освещенную информацию об изучаемых явлениях и процессах;
- ✓ удовлетворить запросы, желания и интересы учащихся;
- ✓ организовать полный и систематический контроль, объективный учет успеваемости и наладить эффективную обратную связь.

Использование мультимедиа стимулирует высокий уровень познавательного интереса у студентов, развитие творческого потенциала каждого студента отдельно и группы в целом, повышение работоспособности и целенаправленности студента посредством постановки информационных задач в процессе обучения. В свою очередь, развитие современных информационных технологий предоставляет широкий выбор средств, обусловленный предпочтениями студентов.

Исходя из вышеизложенного, можно заключить, что развитие профессионально-ориентированной иноязычной речи у студентов неязыковых специальностей в рамках интерактивного подхода представляет собой комплексное обучение всем видам речевой деятельности. Применение мультимедийных средств способствует более эффективному восприятию студентами получаемой информации, проверке степени ее усвоения, выработке умений и практических навыков применения полученных знаний, а также обеспечивает индивидуальное или групповое представление достигнутых результатов в процессе развития профессионально-ориентированной иноязычной речи.

Список литературы

1. Боголюбов В. И. Технологизация образования: теория и опыт / В. И. Боголюбов // Школьные технологии. – 2004. – № 5. – С. 18–31.
2. Гузев В. В. Образовательная технология: от приема до философии / В. В. Гузев. – Москва, 1996. – 116 с.
3. Кожина М. Н. О диалогичности письменной научной речи : учеб. пос. по спецкурсу / М. Н. Кожина. – Пермь, 1986. – 121 с.
4. Серова Т. С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе / Т. С. Серова. – Свердловск, 1988. – 134 с.
5. Мосина М. А. Реализация интерактивного подхода в комплексном обучении профессионально-ориентированной иноязычной речевой деятельности / М. А. Мосина // Известия Уральского государственного университета. – 2009. – № 1/2 (62). – С. 128–134.
6. Титова Ю. В. Функционально-направленное обучение грамматике английского языка как эффективный способ формирования коммуникативной компетенции / Ю. В. Титова // Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах : сб. науч. тр. – Ульяновск, 2010. – С. 167–171.
7. Трубникова Н. В. Реализация технологии уровневой дифференциации как средство формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности студентов технических вузов / Н. В. Трубникова // Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах : сб. науч. тр. – Ульяновск, 2010. – С. 49–54.

References

1. Bogolubov V. I. Tehnologizacija obrazovanija: teorija i opyt [Technification of education: theory and experience], Shkol'nye tehnologii [School technologies], 2004, № 5, pp. 18–31.
2. Guzeev V. V. Obrazovatel'naja tehnologija: ot priema do filosofii [Education technology: from method to philosophy]. Moscow, 1996. 116 p.
3. Kozhina M. N. O dialogichnosti pis'mennoj nauchnoj rechi [About dialogueness of science speech]. Perm', 1986. 121 p.

4. Serova T. S. Psihologicheskie i lingvodidakticheskie aspekty obuchenija professional'no-orientirovannomu inojazychnomu chteniju v vuze [Psychological and linguo-didactic aspects of teaching profession-oriented foreign speech in the University]. Sverdlovsk, 1988. 134 p.

5. Mosina M. A. Realizacija interaktivnogo podhoda v kompleksnom obuchenii professional'no-orientirovannoj inojazychnoj rechevoj dejatel'nosti [Realization of interactive approach in a complex teaching of profession-oriented foreign speech], Izvestija Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta [Report of Ural State University], 2009, № 1/2 (62), pp. 128–134.

6. Titova Y. V. Funkcional'no-napravlennoe obuchenie grammatike anglij-skogo jazyka kak jeffektivnyj sposob formirovanija kommunikativnoj kompetencii [Function-oriented teaching of English grammar as effective way of forming communicative competence], Tehnologii obuchenija inostrannym jazykam v nejazykovyh vuzah [Technologies of teaching foreign languages in non-language universities], Ul'janovsk, 2010, pp. 167–171.

7. Trubnikova N. V. Realizacija tehnologii urovnevoj differenciacii kak sredstvo formirovanija professional'noj inojazychnoj kommunikativnoj kompetentnosti studentov tehniceskikh vuzov [Realization of level differentiation technology as a way to form professional foreign communicative competence of technical universities students], Tehnologii obuchenija inostrannym jazykam v nejazykovyh vuzah [Technologies of teaching foreign languages in non-language universities], Ul'janovsk, 2010, pp. 49–54.

ИСПАНСКИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОБРАЗЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Лаптева Мария Леонидовна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: hohlina2004@yandex.ru.

В статье рассматриваются результаты русско-испанской межкультурной коммуникации, нашедшие отражение во фразеологическом фрагменте языковой картины мира. В частности, анализируется степень освоенности инокультурного образа Дон Кихота русским языковым сознанием.

Ключевые слова: фразама, лингвокультурный образ, фразеологический фрагмент, языковая картина мира, семантика

SPANISH LINGUOCULTURAL IMAGES OF PHRASEOLOGICAL SEMANTICS OF RUSSIAN LANGUAGE

Lapteva Mariya L., Ph.D. in Philology, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev St., e-mail: hohlina2004@yandex.ru.

The author considers the outcomes of the intercultural communication of Russian and Spanish, reflected in the phraseological area of the linguistic view of the world. The degree of the adoption of the cross-cultural character Don Quixote in Russian language consciousness is particularly analyzed.

Keywords: phraseme, linguistic and cultural character, phraseological area, linguistic view of the world, semasiology

Межкультурная коммуникация, в собственном смысле слова означающая прямое или опосредованное общение представителей различных культур, сопровождается межкультурными, а также межъязыковыми контактами, в результате которых происходит соединение систем, где артефакт, превращенный в другую форму развития, получает новый вид и новую функцию. В лингвокультурном фонде того или иного языка (в нашем случае – русского), таким образом, появляются языковые единицы, в основе семантики которых лежат представления об элементах «чужой» куль-